

Ir – venir – llegar, llevar – traer.

Sloveso *ir* alebo *venir*

Slovesá **ira** **venir** majú spoločný základný význam *hýbať sa, pohybovať sa, ísť* určitým smerom. Ich rozdielne použitie závisí na smere pohybu vzhľadom na hovoriaceho.

- Ak sa jedná o pohyb smerom k miestu, kde sa hovoriaci nachádza, používa sa sloveso **venir**.
- Ak sa jedná o pohyb akýmkoľvek iným smerom, používa sa sloveso **ir**.

V slovenčine sa tento princíp pri slovesách *ísť* a *prísť* neuplatňuje. Preto sa môžu vyskytovať vety, v ktorých sloveso *prísť* zodpovedá španielskemu **ir**.

Napr.:

prísť = *venir*

Prídeš do Španielska? (hovoriaci je v Barcelone)

¿**Vas** a venir a España?

prísť = *ir*

Áno, prídem. (Hovoriaci je v Bratislave)

Sí, voy a **ir**.

Španielske sloveso **venir** vyjadruje doprovod, kedy slovenskému slovesu *ísť* odpovedá španielske **venir** v otázkach typu „*Ideš, pôjdeš so mnou/s nimi?*“

Napr.:

Ideš so mnou?

¿**Vienes** conmigo?

Pôjdeš s nimi?

¿**Vienes** con nosotros?

V otázkach typu „*Ideš, pôjdeš s ním, s ňou, s nimi?*“ sa používa sloveso **ir**. Sloveso **ir** tu vyjadruje odchod.

Napr.:

¿**Vas** con él?

¿**Vas** con ella?

¿**Vas** con ellos?

V odpovediach na všetky uvedené otázky sa používa výhradne sloveso **ir**.

Napr.:

Sí, voy a ir/voy contigo, con él, etc.

No voy a ir/voy contigo, con él, etc.

Sloveso venir alebo llegar

Obe slovesá aj **venir** aj **llegar** znamenajú *prísť*, avšak ich použitie sa riadi určitými pravidlami. Ak sa jedná o pohyb smerom k miestu, kde sa hovoriaci nachádza, možno použiť buď **venir** alebo **llegar**. Ak sa jedná o pohyb smerom k miestu, ktoré nie je totožné s miestom hovoriaceho, používa sa sloveso **llegar**.

Napr.:

Vinimos tarde.

Prišli sme neskoro. (na miesto, kde práve sme)

Llegamos tarde.

Prišli sme neskoro. (buď na miesto, kde práve sme alebo hocikam inam)

Ako vyplýva z vyššie uvedeného, v rade prípadov je nutné zvoliť medzi **venir** a **llegar**. Pri tejto voľbe je možné sa riadiť nasledujúcim kritériom:

- ak má byť v slovese *prísť* skôr dôraz na priebeh daného deja, používa sa sloveso **venir**
- ak zdôrazňuje sa viac konečná fáza deja alebo jeho ukončenie, používa sa sloveso **llegar**, ktoré je možné prekladať do slovenčiny slovesom *doraziť*

Napr.:

Vengo de la biblioteca. *Prichádzam/idem/vraciam sa z knižnice.*

Llegué el viernes. *Prišiel/ dorazil som v piatok.*

Dile que **venga**. *Povedz mu/jej nech príde.*

Dime cuando **lleguen**. *Povedz mi, keď dorazia/ prídu.*

Ya van **viendo** los estudiantes nuevos. *Už prichádzajú noví študenti.*

Por fin **llegamos**. *Konečne sme tu./Konečne sme prišli/ dorazili.*

Tam, kde sa nejedná o zdôraznenie žiadnej konkrétnej fázy deja, sú slovesá **venir** a **llegar** zameniteľné.

Napr.:

Ha **venido/llegado** el correo. *Prišla pošta.*

Vino/llegó el invierno. *Prišla zima.*

Todavía no ha **venido/llegado**. *Ešte neprišiel.*

Sloveso llevar alebo traer

Rozdiel medzi slovesami **llevar** s významom *niest', priniesť, odniesť, doviezť atď.* a slovesom **traer** s významom *priniesť, priviezť atď.* je podobný ako medzi slovesami *ir* a *venir*. **Traer** sa používa vtedy, ak sa jedná o pohyb smerom k miestu, kde je hovoriaci a naopak **llevar** sa vzťahuje k miestu, ktoré nie je totožné s miestom hovoriaceho.

Napr.:

Me **llevó** el libro a la clase. Priniesol mi knihu do triedy. (nenachádzam sa v triede)

Me **trajo** el libro a la clase. Priniesol mi knihu do triedy. (nachádzam sa v triede)

Pri preklade do slovenčiny je možné v niektorých prípadoch postihnúť rozdiel medzi **llevar** a **traer** pomocou rôznych predpôn slovesa *niest'*: *od-*, *pri-*, *za-*, *do-*. Pri preklade zo slovenčiny do španielčiny je vždy potrebné si uvedomiť, aký je smer pohybu vo vzťahu k hovoriacemu.

Napr.:

Priviezli sme mu kufor.

Le **llevamos** su maleta. (nie sme tam, kam sme mu kufor práve priviezli)

Le **trajimos** su maleta. (sme tam, kam sme mu kufor priviezli)

Zopakujte si:

1. Prišiel som v nedeľu.
2. Prídeš na Mallorku?
3. Pôjdeš do školy so mnou?
4. Nie, nepôjdem s tebou.

Použitá literatúra:

HOUŠTECKÁ, E. 1997. Španělština v testech s gramatickým minimem. Voznice: Leda. 1997. 184 s. ISBN: 80-85927-27-6

LENGHARTOVÁ, J. 2001. Španielčina 1, 2. 2. vyd. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2001. 448 s. ISBN 80-08-03316-9